

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 165

**Artikel:** La Poya 1939 : la montée à l'alpage. Partie [3]  
**Autor:** Bovigny, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045110>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LA POYA 1939 - LA MONTÉE À L'ALPAGE (3)

Albert Bovigny, Villars-sur-Glâne (FR)

Suite et fin du texte paru dans les numéros 163 et 164 de L'AMI DU PATOIS

### **La Poya dè 1939**

*Le dechando né l'i vinyê chovin di j'invelè, on lè vèyè arouvâ ou fon dou patchi. Du lé lou fayi gayâ trè kêr-d'âra tantyè ou tsalè. Le bouébo chè rèdzoyivè dza, i moujâvè ke prou chure chin bayèrè kotyè batsè din chon bochon. Hou j'invelè portâvan achebin na botoye ou duvè è kotyè chigâre po lè j'armayi pu bayivan di novalè dou bâ. Du marinda on lou bayivè a choupâ dè ha bouna hyà èpècha avui na tacha dè nê. Adon on dèvejâvè prà dè dyêra.*

*L'an dèvan lè j'Aleman l'avan dza prè l'Autriche è la Tchèkoslovaquie, i chintè la pura. Hou dzin pachâvan la vèya avui lè j'armayi pu alâvan dremi chu le cholê, chu le fin dè tsô. Le lindèman i rèmodâvan, lè j'on a la bèka dou dzoua por alâ chu lè vani dè Brinlère è Foyèran, di j'ôtro pachâvan lè Tsurlètè por alâ fére on toua pè lè Goyè dè Portsèrèche pu rèdèchindan pè la Kurârda è lè Patchalè. Kotyè j'on pachâvan la Forhya pu dèchindan chu lè j'Oud'Ètsè è le Grô Mon. N'in d'a achebin dè hou ke chobrâvan ou tsalè po vouitchi trintchi pu alâvan fére on toua pè le Pêru po vouitchi lè tsamo*

### **La montée à l'alpage 1939**

Le samedi soir il y venait souvent des visites, on les voyait arriver au fond du pâturage. Depuis là-bas, il leur fallait presque trois quarts d'heure jusqu'au chalet. Le garçon de chalet se réjouissait déjà, il pensait que probablement cela donnerait quelques sous (bats) dans sa petite boîte. Ces visites apportaient aussi une bouteille ou deux et quelques cigares pour les armaillis, puis donnaient des nouvelles du bas. Après le souper, on leur donnait à manger de la bonne crème épaisse avec une tasse de café noir. Alors, on parlait beaucoup de guerre.

L'année précédente, les Allemands avaient déjà pris l'Autriche et la Tchécoslovaquie, cela sentait la poudre. Ces gens passaient la veillée avec les armaillis et puis allaient dormir sur le soliveau, sur le foin de montagne. Le lendemain ils repartaient, les uns à la pointe du jour pour aller sur les montagnes de Brenleire et Folliéran, d'autres passaient par le pied de Folliéran pour aller faire un tour à la Gouille de Porcheresse, puis redescendaient par la Curârda et les Patchalets. Quelques-uns passaient par la Forcla et puis descendaient sur les Haudèches et le Gros Mont. Il y en a aussi qui

*è rèdèchindan le du-midzoua to drê  
i Patchalè po rèmodâ a pi ou bin a  
vèlo pè le Mothèlon.*

*La demindze du-midzoua lè j'armayi  
prenyan kotyè j'àrè dè rèpou, i alâvan  
dremi na vouêrba. Le bouébo k'irè  
on inradji de la montanye amâvè bin  
alâ rôdâ pè lè vani. Na demindze  
tantyè chu Le Pyan trovâ le vajiyê, l'i  
avi na galéja brechàla dè tyindz'an.  
Oun'ôtra demindze pè chu la Forhya  
è bâ i j'Ou-d'Ètsè yô ke l'i avi chi bi  
tropi dè nêrè a hou de la Kran. Pè na  
bala demindze dè juyè chè inmodâ  
to cholè pè la Tsô Ryonda è to drê  
amon chu Brinlère. Du lé hô l'a rèyu  
on yâdzo hou velâdzo de la pyanna,  
Bulo è Friboua, Remon è le Dzubyâ  
ma chuto Vôru, chon velâdzo è le  
Prâ di Molètè du yô irè modâ avoui  
le tropi dou mê dèvan.*

*Le tyin dzouyo dè rêvère du lé hô ha  
bala Grevire è ti hou vani. Dêri la  
bèka dè Brinlère, chu on piti rèpyan,  
l'y avê on tropi dè tsamo ke chè  
rèpojâvè ou chèlà. Lé hô, bin katchi,  
l'i avi nyon po lè dèthorbâ è l'i chè  
pyéjan. Ma lè j'àrè alâvan adi, irè  
dyora le momin dè rèdèchindre. L'a  
vuto ramachâ dutrè bal'èthèlè è l'è  
rèmodâ dè rido dri bâ pè hou rotsè,  
irè pâ tyachon d'arouvâ in rêtâ po  
le momin d'aryâ. A pèna arouvâ ou*

restaient au chalet pour voir fabriquer  
le fromage et ensuite allaient faire  
un tour par les pierriers pour voir les  
chamois et redescendaient l'après-  
midi directement aux Patchalets pour  
repartir à pied ou bien à vélo par le  
Motélon.

Le dimanche après-midi les armaillis  
prenaient quelques heures de repos,  
ils allaient dormir un petit moment.  
Le garçon de chalet qui était un enragé  
de la montagne aimait bien aller rôder  
par les rochers. Un dimanche, jusque  
sur Le Plan, trouver le garde-génisse,  
il y avait une jolie jeune fille de 15  
ans. Un autre dimanche par-dessus la  
Forcla et en bas vers les Haudèches  
où il y avait ce beau troupeau de  
noires (vaches) à ceux de La Kran.  
Par un beau dimanche de juillet, il  
est parti tout seul par la Chaux Ronde  
et directement en haut sur Brenleire.  
Depuis là-haut, il a revu une fois  
ces villages de la plaine, Bulle et  
Fribourg, Romont et le Gibloux, mais  
surtout Vaulruz, son village et le Pré  
des Molettes d'où il était parti avec  
le troupeau deux mois avant.

Quelle joie de revoir de là-haut cette  
belle Gruyère et tous ces sommets.  
Derrière la Pointe de Brenleire, sur  
un petit replat, il y avait un troupeau  
de chamois qui se reposait au soleil.  
Là-haut, bien cachés, il n'y avait  
personne pour les perturber, ils s'y  
plaisaient. Mais les heures allaient  
encore (avançaient), c'était bientôt  
le moment de redescendre. Il a vite  
ramassé quelques edelweiss et il est  
reparti rapidement par ces rochers, il

*tsalè, lè j'armayi tchirâvan « kàla », l'i fayi rè tavalâ.*

*Pu l'è arouvâ la demindze de la Chin Dzâtyè, lè j'armayi iran to redyè. Le du-midzoua l'an keminhyi a aryâ bin pye vuto tyè dè kothema è chinbyâvè k'alâvan pye rido. Achtouournê d'aryâ l'an dènyâ hou vatsè è rabyâ l'aryâ dè rido, l'an medji na mouâcha chin tarlatâ è chon modâ a-pou-pri a la korchâ avô le patchi. La Chin Dzâtyè irè la bènichon di j'armayi i Pintè dou Mothèlon. L'avi prouchure na fèna ou bin na miya k'irè vinyète amon a la Pinta ! Le bouébo è le barlatè ke l'avi onko pâ chèdz'an chon chobrâ ou tsalè, fayi kôkon po vouêrdâ le tsalè è le tropi. Lè j'armayi chon rintrâ lè j'on apri lè j'ôtro outre la né, le dêri djuchto po keminhyi a aryâ. Le delon n'an pâ fê grô travô pèr inke, aryâ è trintchi, betâ fro lè vatsè è rabyâ l'aryâ. A pèna on demi dzelôvrè dè rèpou dè to le tsôtin irè pâ dè tru.*

*Le mi dè juyè l'a pachâ, on fajê tyè mé ouna mota pèr dzoua. Fayi dyora moujâ a agotâ lè tinpruvè. Hou inke iran rin mé prèchâyè dè lou rapèrtchi por aryâ. Lè dzoua dè pou tin fayi mimamin alâ akuyi lè dêrirè po povi keminhyi a trintchi pâ tru tâ. Bayivè on bokon min dè travô, le bouébo irè*

n'était pas question d'arriver en retard pour le moment de traire. A peine arrivé au chalet, les armaillis criaient « Coule », il lui fallait à nouveau hâter le pas.

Puis est arrivé le dimanche de la Saint Jacques, les armaillis étaient tout guillerets. L'après-midi, ils ont commencé à traire bien plus tôt que de coutume et il semblait qu'ils allaient plus vite. Aussitôt la traite finie, ils ont détaché ces vaches et raclé l'écurie rapidement, ils ont mangé une «morce» sans tarder et sont partis à peu près à la course au bas du pâturage. La Saint-Jacques était la bènichon des armaillis aux Pintes du Motélon. Il y avait sûrement une femme ou bien une amie qui était venue en-haut à la Pinte ! Le garçon de chalet et l'armailli au mulet qui n'avait encore pas seize ans sont restés au chalet, il fallait quelqu'un pour garder le chalet et le troupeau. Les armaillis sont rentrés les uns après les autres pendant la nuit, le dernier juste pour commencer à traire. Le lundi, ils n'ont pas fait de gros travaux par-là, traire et fabriquer le fromage, sortir les vaches et racler l'écurie. A peine un demi jour-d'œuvre de repos de tout l'été qui n'était pas de trop. Le mois de juillet a passé, on ne faisait plus qu'une meule de fromage par jour. Il fallait bientôt penser à tarir les vaches précoces. Celles-ci n'étaient plus tellement pressées de se «rapercher» pour traire. Les jours de mauvais temps, il fallait même aller chercher les dernières pour

*benéje. Kan l'è vinyê in'an le mi d'ou lè dzoua iran dza pye kour, le matin l'avi na nyolèta bleuve ke trinâvè pè le fon. On vèyê kotyè kou dè boun'âra lè tsamo ke vinyan lou gouêrnâ chu le patchi, amon pè lè tsô l'i avi pâ mé tru a medji. I chintê l'outon ma l'i avi adi prou êrba po tantyè a la bènichon dè Bulo.*

*Pu l'è arouvâ le katro dè chaptanbre, le devêlené lè j'armayi l'avan djuchtoournê d'aryâ, on viyo dyèrthon l'è arouvâ du le bâ por anonhyi k'irè la mobilijachyon. Lè j'armayi ke fajan dou chèrvucho lou fayi dèchindre tot-a-l'âra, iran mobilijâ. Tyinta novala, lè j'Aleman l'avan invayi la Pologne le premi dè chaptanbre, la mobilijachyon irè j'ou dèkrètâye le*

pouvoir commencer à fabriquer le fromage pas trop tard. Cela donnait un peu moins de travail, le garçon de chalet était content. Lorsque le mois d'août avançait, les jours étaient plus courts, le matin il y avait un petit nuage bleu qui traînait dans les parties inférieures. On voyait quelques fois de bonne heure les chamois qui venaient s'alimenter sur le pâturage, plus haut, sur les flancs de la montagne il n'y avait plus trop à manger. Cela sentait l'automne mais il y avait encore assez d'herbe jusqu'à la bènichon de Bulle.

Puis est arrivé le quatre septembre, le soir les armaillis avaient tout juste terminé la traite, un vieux domestique est arrivé depuis le bas (la ferme) pour annoncer que c'était la mobilisation. Les armaillis qui faisaient leur service militaire devaient descendre tout de suite (il leur fallait descendre), ils étaient mobilisés. Quelle nouvelle, les Allemands avaient envahi la Pologne



Départ pour le mayen en 1939.  
Archives privées,  
Savièse.

*dou è chi l'omo l'avi fê ribote dou dzoua pê lè Pintè dou Mothèlon è l'è arouvâ tyè le dèvêlené dou katro avoui ha krouye novala. Ou tsalè l'an ti pachâ la pye krouye vèya dè to le tsôtin.*

*Le lindèman dè boun'ara l'an aryâ, trintchi dè rido pu le fretchi, le chèkon è on'ôtr'armayi chon modâ in léchin on'armayi dè dji-j'è-vouèt'an, le barlatè è le bouébo. Hou inke l'an rèvou chin ke l'an pu è chon modâ avoui le tropi chin hyotsatâ. To dou lon di tsemin è di routè lè dzin fajan na trichta mina, on vèyè dza pou mé dè chudâ, kotyè j'on k'alâvan in rêtâ rèdyindre lou konpanyi. Chi tropi to kapo, chin hyotsètè, l'è arouvâ ou bâ a la djithe dè Valon du yô k'irè modâ ou mi dè mé. Le lindèman l'a fayu alâ rapèrtchi lè vi è lè pouè k'iran j'ou gouèrnâ pê le vajiyè. Li ne fajè rin mé dè chèrvucho è irè dèchindu du Le Pyan ou tsalè dè Tichenèva avoui lè modzon, l'i avi adi prou érba po dutrè chenannè. L'a onko fayu alâ avoui na viy'èga k'irè pâ j'ou mobilijâye, tsèrtchi lè motè k'iran chobrâyè è le trin dou tsalè.*

*Ha rindya dè 1939 chàbrèrè on krouyo chovinyi po ti hou j'armayi.*

le premier septembre, la mobilisation avait été décrétée le deux et cet homme qui avait fait ribote deux jours dans les pintes du Motèlon n'était arrivé que le soir du quatre avec cette mauvaise nouvelle. Au chalet, ils ont tous passé la plus mauvaise veillée.

Le lendemain de bonne heure, ils ont trait, fabriqué le fromage rapidement et puis le fromager, le second et un autre armailli sont partis en laissant un armailli de dix-huit ans, l'armailli au mulet et le garçon de chalet. Ceux-ci ont rangé ce qu'ils ont pu et sont partis avec le troupeau sans mettre les clochettes. Tout le long des chemins et des routes, les gens faisaient une triste mine, on voyait déjà moins de soldats, quelques-uns qui allaient en retard, rejoindre leur compagnie. Ce troupeau tout triste, sans clochette, est arrivé au bas à la gîte de Valon d'où il était parti au mois de mai. Le lendemain, il a fallu aller «rapercher» les veaux et les porcs qui avaient été nourris par le garde-génisse. Lui ne faisait plus de service militaire et était descendu depuis Le Plan au chalet de Tichenèva avec les génisses qui avaient encore assez d'herbe pour quelques semaines. Il a encore fallu aller, avec une vieille jument qui n'avait pas été mobilisée, chercher les meules de fromage qui étaient restées et le train du chalet.

Cette désalpe de 1939 restera un mauvais souvenir pour tous ces armaillis.